

2. Завражин А. В. Смарт и гуманитарные аспекты преподавания в высшей школе // Статистика и экономика. 2015. № 3. С. 6–9.

3. Капорская С. А. Smart-образование в самостоятельной работе [Электронный ресурс] // Молодежь и наука: сб. материалов X юбил. всерос. науч.-техн. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых с междунар. участием. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2014. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2014/directions.html> (дата обращения: 15.01.2021).

УДК 378

*М.А. Тарасик, И.И. Василевская (Минск, Белоруссия)  
Белорусский государственный экономический университет*

## **К вопросу о формировании умений восприятия и понимания аудиовизуальных текстов СМИ на иностранном языке**

Для успешного восприятия и понимания новостных видеосюжетов на иностранном языке необходимо овладеть специальными умениями видеоаудирования. В статье рассматриваются необходимые для формирования таких умений специальные методические приемы и разработанные для этой цели упражнения.

**Ключевые слова:** аудиовизуальные тексты СМИ, видеоаудирование, экранный контекст, коммуникативная компетенция

Важной особенностью жизнедеятельности современного человечества является то, что характер развития межгосударственных, межнациональных и межличностных отношений обуславливает его необратимое превращение во взаимосвязанную и взаимозависимую целостность [2, с. 81].

В процессе глобализации средства массовой информации играют одну из ключевых ролей. Сегодня информация представляет собой необходимый элемент развития, отражение взглядов общества на происходящее в мире.

В XXI веке трудно представить деятельность современного человека без ежедневной переработки потока информации из печатных СМИ, телевидения, радио, сети Интернет. Сегодня свыше 90% жителей планеты являются активными потребителями продукции средств массовой информации [1, с. 117]. В настоящее время техническое оснащение университетов позволяет обеспечить доступ к СМИ страны изучаемого языка, что дает ряд преимуществ при изучении иностранного языка. Являясь неотъемлемой частью предметного мира, окружающего человека, органичным элементом практического опыта, СМИ максимально приближают обучаемых к реальным информационным источни-

кам. При этом СМИ создают искусственную «языковую среду» и напрямую связывают процесс обучения иностранным языкам с реально существующим информационно-коммуникативным пространством страны изучаемого языка. В СМИ используется литературная норма языка, которой уделяется особое внимание при подготовке будущих переводчиков-референтов. Кроме того, в текстах СМИ быстрее, чем в словарях, грамматических справочниках и т.п., отражаются лексические, грамматические, фонетические и другие изменения, происходящие в изучаемом языке.

Преимущества использования средств массовой информации на занятиях иностранного языка заключаются в их аутентичности, коммуникативной направленности, а также в том, что они обладают высоким потенциалом для развития навыков говорения при их дальнейшем обсуждении. В отличие от аудио- или печатного текста, аудиовизуальные новостные сюжеты имеют огромное преимущество в том, что помимо содержательной стороны видео содержит визуальную информацию о месте, времени события, невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации [3, с. 84].

В обучении студентов старших курсов факультета международных бизнес-коммуникаций преподаватели испанского языка все чаще используют видеозаписи телевизионных каналов Испании и общеизвестных новостных интернет-порталов (например, TVE1, TVE2 сайта радио и телевидения Испании (<http://www.rtve.es/>), видеоматериалы сайта Euronews (<http://www.euronews.com/>). Такие аутентичные материалы в полной мере обеспечивают актуальность и новизну информации. Их использование на занятиях иностранного языка позволяет студентам получить наглядное представление о современной жизни в Испании, странах Латинской Америки, о политических, социальных и экономических проблемах этих и других стран, их страноведческих реалиях. Это дает возможность углубить фоновые знания студентов, что способствует расширению их кругозора и повышению общей культуры в целом. Использование таких материалов в образовательном процессе повышает интерес студентов к обсуждаемой теме, формирует устойчивую мотивацию, создает благоприятные условия для формирования их коммуникативной компетенции, что в свою очередь, безусловно, модернизирует и интенсифицирует учебный процесс.

Однако использование видеозаписей новостей в обучении иностранному языку неизбежно вызывает у преподавателя ряд вопросов. Так как большая часть аутентичных материалов в своей изначальной форме не всегда подходит для реализации учебных целей, то подготовка заданий к первичному и повторному восприятию новости студентами требует от преподавателя существенных временных затрат.

К аудиовизуальным текстам СМИ, используемым в работе со студентами, предъявляются следующие требования:

1. Продолжительность новостного сюжета 2-4 минуты.
2. Актуальность новостной информации, то есть появление данного сообщения в лентах новостей не более месяца назад.
3. Темы, обсуждаемые в сюжете, не должны касаться политики и религиозных убеждений, быть социально значимыми и поднимать проблему общечеловеческих ценностей.
4. Высокое качество звукозаписи, которое не создает дополнительных сложностей в восприятии звучащего материала.
5. Объем незнакомого лексического материала, при котором не нарушается понимание общего смысла аудиовизуального сообщения, должно быть не больше 3% от всех слов, содержащихся в предъявляемом на слух сообщении [3, с. 84].

Практический опыт подтверждает, что восприятие и понимание новостных видеосюжетов на изучаемом языке вызывает у студентов значительные трудности, между тем как такие аудиовизуальные тексты являются частью повседневной культуры общения в испаноязычных странах.

Особенности воспринимаемого текста обуславливают сложность понимания видеозаписей новостей на иностранном языке. Передача информации одновременно по слуховому и визуальному каналам является основным отличительным признаком такого текста. При этом изображение воспринимается реципиентом быстрее и легче, поскольку всегда отображает конкретных людей, конкретные реалии. Зрительная опора разгружает память, способствует сегментированию речевого потока, улучшает точность и полноту понимания, поскольку «пропускная способность» слухового анализатора во много раз меньше зрительного [4, с. 99]. Слова же используются для описания, аргументации, оценки происходящего, предположений.

В процессе коммуникации зрительный, звуковой и речевой ряды выступают как единое целое, образуя «экранный контекст» [5, с. 49], поэтому восприятие и понимание аудиовизуальных текстов представляет собой особый рецептивный вид речевой деятельности, совмещающий в себе изображение и словесный комментарий, которые выступают в качестве компонентов экранного контекста. Данные компоненты могут сочетаться друг с другом в различных вариациях. Например, в одних случаях лидирующая роль в передаче информации принадлежит слову, в другом – изображению, т.е. может доминировать как слуховой, так и зрительный канал.

В процессе обучения очень важно научить студентов воспринимать одновременно аудио-, видео- и речевую ситуации, используя словесный текст и изображение как опоры при восприятии и понимании иноязычных новостных сообщений. Для этого необходимо сформировать у студентов специальные умения, связанные с восприятием информации, одновременно поступающей по

слуховому и визуальному каналам. Л. В. Панова к их числу относит следующие:

- умение создать направленность мысли по изображению на экране с опорой на аудиоситуацию;
- умение правильно соотносить изображение и вербальный комментарий;
- умение понимать информацию, поступающую одновременно по слуховому и зрительному каналам, не переключаясь только на зрительное или только на слуховое восприятие;
- умение компенсировать непонимание вербального комментария изображением на экране;
- умение интерпретировать отношение между зрительным и звуковым рядом;
- умение правильно интерпретировать содержание изображения [4, с. 99].

Сформировать такие умения можно путем применения специальных методических приемов и разработанных для этой цели специальных упражнений. В процессе работы с видеозаписями новостей на иностранном языке используются такие приемы, как «просмотр без звука», «озвучивание», метод отдельного просмотра, использование кнопки «пауза». Рассмотрим подробнее каждый из этих методов. Очень важно, чтобы перед началом работы преподаватель дал студентам необходимую установку и объяснил, на что им следует обратить внимание.

Просматривая сюжет без звукового сопровождения, обучаемые должны сосредоточить свое внимание на участниках события, на окружающей обстановке, на изображении в целом. После просмотра предлагаются следующие виды упражнений:

- 1) опишите, что и кого Вы увидели на экране;
- 2) ответьте, что можно понять из просмотренного сюжета;
- 3) предположите, о чем могут говорить действующие лица.

Для оптимального использования метода «озвучивания» преподавателю стоит подбирать для занятия такие видеоматериалы, в которых ведущая роль отводится визуальному ряду. После прослушивания новости без видеоряда студентам предлагаются следующие виды заданий:

- 1) предположите, какой должна быть картинка на экране;
- 2) озвучьте синхронно изображение на экране при выключенном звуке, представив себе, что Вы являетесь комментатором телевидения или новостного Интернет-портала.

Метод отдельного просмотра может быть представлен следующими видами упражнений:

1) одни участники смотрят сюжет без звукового ряда, другие слушают запись без зрительного ряда, после этого обе группы обмениваются полученной информацией и сравнивают с оригиналом;

2) одна группа сидит спиной к экрану, другая – лицом; те, кто смотрел сюжет, пересказывают его содержание другой группе, которая в свою очередь пересказывает то, что услышала; потом все вместе смотрят новость еще раз и дополняют или исправляют неточности в воспроизведении сюжета.

Нажав на кнопку «пауза», преподаватель останавливает видеозапись в ключевых моментах. Вот примеры упражнений с использованием такого метода:

1) опишите подробно кадр, который в данный момент видите на экране: действующие лица, окружающую обстановку, цифровые данные и т.д.;

2) предскажите дальнейший сюжет и сопоставьте его с реальными фактами.

Итак, восприятие и понимание аудиовизуальных текстов – это сложный вид речевой деятельности, поскольку передача информации происходит одновременно по слуховому и визуальным каналам. От того, насколько хорошо сформированы у студентов специальные умения видеоаудирования, зависит успешность восприятия и понимания новостных видеосюжетов на иностранном языке. Формирование таких умений достигается путем применения специальных методических приемов и разработанных для этой цели специальных упражнений.

### *Литература*

1. Колоколова Е. Н. Роль медиасредств в формировании межкультурной компетенции // Вестник МГЛУ. 2010. № 3(582). С. 116–122.

2. Мокейчик, В. Т. Изучение иностранных языков в контексте европейской образовательной политики // Материалы докл. 51-й междунар. науч.-техн. конф. препод. и студ. (25 апр. 2018 г.): в 2 т. / редкол.: Е.В. Ванкевич [и др.]. Т. 1. Витебск: УО «ВГТУ», 2018. С. 81–83.

3. Овчинникова М. В. Использование аудиовизуальных текстов СМИ на занятиях по русскому языку как иностранному на среднем этапе обучения // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: материалы VI междунар. науч.-метод. конф. (24–25 янв. 2020 г.) / отв. ред. Е. А. Пляскова. Воронеж: Изд.-полиграф. центр «Научная книга», 2020. С. 83–87.

4. Панова Л. В. К вопросу о специальных умениях видеоаудирования иноязычных текстов теленовостей // Мир науки, культуры, образования. 2008. № 4(11). С. 98–100.

5. Светлана С. В. Телевизионная речь. Функции и структура. М., 1976.